



UNITED STATES EMBASSY MOSCOW  
ART IN EMBASSIES EXHIBITION

**COVER / ОБЛОЖКА**

Robert LaHota **In the Birch Woods**, 1999. Oil on canvas, 40 x 40 in.  
Courtesy of the Kraushaar Galleries Inc., New York, New York

Роберт Лакотан **В березовой роще**, 1999. Масло на холсте, 101,6 x 101,6 см  
С разрешения галереи Краушаар, г. Нью-Йорк

## I N T R O D U C T I O N

Americans and Russians have developed many bonds in the two hundred years since we established diplomatic relations. One of the most striking of these is a shared respect for natural beauty, and for art which captures the vastness and variety of landscapes in our two



countries. The beautiful works on display in Spaso House offer the thousands of guests whom we welcome every year a glimpse of America's natural riches, which has inspired and defined our society in much the same way that Russians have drawn strength from the wonderful expanse of their own country.

Lisa and I were also proud to host a remarkable temporary exhibition from the Tretyakov Gallery in the summer of 2006, shortly before our current collection of American art was installed. This exhibition was not only a way to demonstrate our admiration for the Tretyakov on its 150th anniversary; it was also a way to highlight some extraordinary Russian landscapes. We remain deeply grateful to the Tretyakov for their generosity.

We greatly appreciate the support of the ART in Embassies Program, especially Curator Virginia Shore, and the graciousness of the superb American artists who have allowed us to display their work. We hope that you will enjoy their powerful images of America's natural splendor. And we hope that – along with the Tretyakov's exhibition at Spaso House – they will remind Russians and Americans alike of all that we share.

Ambassador Bill Burns and Lisa Carty

Moscow  
January 2007

## В В Е Д Е Н И Е

За 200 лет, прошедшие со дня установления дипломатических отношений между Россией и США, узы, связывающие наши народы, крепли и развивались. Обе наши страны удивительным образом объединяет благоговейное отношение к красоте природы и искусству, которое помогает запечатлеть бескрайность и разнообразие наших пейзажей. Великолепные работы, выставленные в Спасо-Хаусе, помогают тысячам гостей, которых мы ежегодно принимаем в резиденции, составить некоторое представление о природном богатстве Америки, которое вдохновляет и формирует наше общество точно так же, как и красота русских просторов вдохновляет россиян.

Мы с Лизой также очень гордимся тем, что летом 2006 года, незадолго до того как из США прибыла нынешняя коллекция произведений американского искусства, в Спасо-Хаусе прошла замечательная выставка полотен из Третьяковской галереи. Эта выставка не только дала нам возможность отдать дань восхищения Третьяковской галерее накануне ее 150-летия, но и была шансом продемонстрировать некоторые потрясающие русские пейзажи. Мы очень благодарны Третьяковской галерее за подобную щедрость.

Мы крайне признательны программе «Искусство в посольствах» и особенно ее куратору Вирджинии Шор, а также замечательным американским художникам, которые любезно согласились предоставить свои работы для экспозиции. Мы надеемся, что вам понравятся эти впечатляющие полотна, отображающие великолепие американской природы. Мы также надеемся, что эта коллекция, как и выставка картин Третьяковской галереи, напомнит россиянам и американцам о том, что нас объединяет.



Уильям Бернс  
Посол США в России



Лиза Карти

Москва  
Январь 2007 г.

## SPASO HOUSE - THE RESIDENCE OF THE U.S. AMBASSADOR TO MOSCOW

Spaso House has been the residence of American ambassadors in Moscow since the establishment of diplomatic relations between the United States and the former Soviet Union in 1933. It stands one mile west of the Kremlin at No. 10 Spasopeskovskaya Square, not far from the Garden Ring Road (Sadovoye Kol'tso) and the Arbat, an ancient region of Moscow. The area surrounding Spaso House was inhabited in the 17th century by the Tsar's dog-keepers and falconers. Spaso House and the square on which it is located are named for the handsome Russian Orthodox Church situated on one side. Erected in 1711, the Church of Salvation on the Sands (Tserkov' Spasa-na-Peskakh) was depicted in the 1870s by the artist V.D. Polenov in a painting entitled "A Small Moscow Courtyard" (Moskovskiy Dvorik), which now hangs in Moscow's Tretyakov Gallery.

Designed by architects Adamovich and Mayat, Spaso House was completed in 1914 for Nikolai Aleksandrovich Vtorov, a wealthy merchant and manufacturer. It was built in the New Empire Style during a period that favored ostentation. The interior is built on an astonishing scale, with a main hall 82 feet long crowned by a soaring domed ceiling, from which an enormous chandelier hangs. Although not as vast as the ground floor, the living quarters are impressive for their spaciousness and attention to detail, such as beautifully molded ceilings, carved doors and handsome chandeliers. Other than the addition of a one-story ballroom wing in the 1930s, the mansion has not changed much in appearance.



Photo: William Brumfield

Following the 1917 Bolshevik Revolution, the newly formed Soviet government expropriated all of Moscow's mansions, including Spaso House, for official use. Soviet Foreign Minister Vyshinskiy mentioned during a Spaso House reception that his predecessor, Georgiy Vasiliyevich Chicherin, the

Commissar for Foreign Affairs from 1918 to 1930, had lived at Spaso House for some time during the 1920s.

When the first American ambassador, William C. Bullitt, arrived in Moscow at the end of 1933 to present his credentials, he was shown three buildings allocated for possible use by the American Embassy. Two were chosen: Spaso House was selected as the ambassador's residence and another building then under construction on Mokhovaya Street, next to the Hotel National, was to serve as temporary offices and staff apartments until an embassy compound could be built on Sparrow Hills – a plan that never materialized. Ambassador Bullitt occupied Spaso House for the first time in March 1934. For several months, the residence also was used as the embassy's chancery and housed some of the staff until the new building on Mokhovaya Street was completed.

The summer of 1934 has often been described as a honeymoon in American-Soviet ties. The establishment of diplomatic relations inspired good feelings, which prompted tens of thousands of American tourists to visit the U.S.S.R. The advent of World War II and the German invasion in 1941 brought more changes in Spaso

## SPASO HOUSE - THE RESIDENCE OF THE U.S. AMBASSADOR TO MOSCOW

House. Part of the building was turned over to office use to accommodate the overflow from the growth of the official American community. A bomb shelter was even built in the basement. Through all of this, the residence remained largely unscathed, only suffering some broken windows.

In the late fall of 1941, as the Germans were approaching Moscow, the seat of the Soviet government was transferred to the east, to the Volga city of Kuybyshev (Samara). The foreign embassies naturally followed. Spaso House was the evacuation point for the American community; official personnel and correspondents met at Spaso House and proceeded to the station, where they boarded a train to Kuybyshev to the accompanying sound of distant Soviet anti-aircraft fire. A few months after the move to Kuybyshev, the Germans were pushed back from the Moscow area, never actually entering the capital, and the new ambassador, Admiral William H. Standley, and his staff could resume embassy operations in Moscow. Spaso House has continued throughout the postwar years to serve as the ambassador's residence, and as such has welcomed a host of distinguished visitors, including six American presidents, three vice presidents and nine secretaries of state.

In recent years steps have been taken to restore Spaso House to its original 1914 splendor. Ambassador Thomas J. Watson arranged for the restoration of the exterior fanlight windows, destroyed during World War II, to glass of its original bright ultramarine blue color. In 1983, during Ambassador Arthur A. Hartman's tenure, an ambitious program to repaint the residence was undertaken to coincide with the fiftieth anniversary of the establishment of diplomatic ties between the United States and the Soviet Union. A recent redecoration in 1995 of the representational rooms and the ballroom has restored the interior to the New Empire Style.

A variety of distinguished American art has been exhibited in Spaso House over the years, a tradition now continued through the State Department's ART in Embassies Program. Under this program, examples of fine and decorative art in a variety of media and styles are loaned to U.S. embassies around the world, offering visitors to Spaso House an opportunity to become acquainted with the richness and variety of American art.

## РЕЗИДЕНЦИЯ ПОСЛА СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ В МОСКВЕ

Начиная с 1933 года, когда были установлены дипломатические отношения между США и СССР, резиденцией американских послов в Москве является особняк Спасо-Хаус. Он расположен в миле к западу от Кремля по адресу: Спасопесковская площадь, 10. Это недалеко от Садового кольца и Арбата, одного из старинных районов Москвы. В XVII веке здесь жили царские псары и сокольники. В память о тех временах сохранилось название Кречетниковской улицы, позднее переименованной в улицу Композиторов. Название Спасо-Хауса и площади, на которой он расположен, происходит от великолепной русской православной церкви, стоящей неподалеку. Церковь Спаса на Песках, построенная в 1711 году, была изображена художником В.Д. Поленовым в 1870-х годах на картине «Московский дворик», которая хранится в Третьяковской галерее.

Строительство Спасо-хауса велось по заказу Николая Александровича Второва, крупнейшего купца, промышленника и филантропа, которого называли «московским Морганом», и было завершено в 1914 году. Авторы проекта – архитекторы В.Д. Адамович и В.М. Маят. Интерьер здания, построенного в стиле новый ампир, поражает размахом. Главный зал длиной около 25 метров венчает высокий сводчатый потолок, с которого свисает огромная хрустальная люстра. Жилые помещения, хотя и уступают по размеру залу на первом этаже, тоже впечатляют простором и тщательной проработкой деталей – великолепной лепниной потолков, резными дверями и роскошными люстрами. В 1930-х годах был пристроен одноэтаж-



ный флигель, предназначенный для музыкальных вечеров и танцев. В остальном особняк мало изменился.

После Октябрьской революции 1917 года вновь сформированное Советское правительство экспроприировало все московские особняки. Не избежал этой

участи и особняк Второва. Советский министр иностранных дел Вышинский на одном из приемов в Спасо-Хаусе упомянул, что его предшественник Георгий Васильевич Чичерин, бывший наркомом иностранных дел в 1918–1930 годах, жил в Спасо-Хаусе в 20-е годы.

Когда в конце 1933 года первый американский посол Уильям Буллитт приехал в Москву для вручения верительных грамот, ему показали три здания, отведенные для посольства США. Выбор пал на два здания: Спасо-Хаус был избран в качестве резиденции посла, а здание, расположенное на Моховой улице по соседству с гостиницей «Националь», предполагалось временно использовать для служебных помещений и квартир персонала до тех пор, пока не будет построен комплекс посольства на Воробьевых горах (ныне Ленинские горы). Этот план так и не был осуществлен.

Лето 1934 года часто называют «медовым месяцем» советско-американских отношений. Установление дипломатических отношений вызвало прилив теплых чувств, побудивший десятки тысяч американских туристов посетить СССР. С началом Второй мировой войны часть Спасо-Хауса стала использоваться

в административных целях, чтобы справиться с увеличившимся объемом работы и числом американских сотрудников. В подвале здания было устроено бомбоубежище. В годы войны резиденция практически не пострадала, за исключением разбитых оконных стекол.

Поздней осенью 1941 года, когда немецкие войска приближались к Москве, Советское правительство было эвакуировано на восток, в город Куйбышев (в настоящее время Самара). Иностранные посольства, естественно, последовали туда же. Спасо-Хаус стал пунктом эвакуации для американцев; штатные сотрудники и журналисты собирались там и отправлялись на вокзал, где садились на поезд до Куйбышева под отдаленный аккомпанемент советских зенитных орудий. Несколько месяцев спустя после переезда правительства в Куйбышев немцы были отброшены от столицы, и новый посол адмирал Уильям Стэндли и его штат смогли возобновить деятельность посольства в Москве. В послевоенные годы Спасо-Хаус продолжал служить резиденцией посла, и его посетило большое число высокопоставленных гостей, включая американских президентов, вице-президентов и госсекретарей.

В последующие годы были предприняты шаги по возрождению Спасо-Хауса в его былом величии 1914 года. При после Томасе Уотсоне было восстановлено внешнее веерообразное окно, разрушенное во время войны. Реставраторы использовали стекло яркого ультрамаринового цвета, которое было предусмотрено в первоначальном проекте. В 1983 году, когда послом являлся Артур Хартман, была осуществлена реставрация резиденции, приуроченная к 50-й годовщине установления дипломатических отношений между Соединенными Штатами и Советским Союзом. В 1988 году был восстановлен парадный зал, что возродило дух стиля новый ампир, в котором был спроектирован этот особняк.

В течение многих лет в Спасо-Хаусе выставлялись разнообразные коллекции произведений изобразительного и декоративно-прикладного искусства американских художников, работающих в самых разных стилях и жанрах – традиция, которая продолжается и сегодня. В рамках программы «Искусство в посольствах» произведения живописи и скульптуры предоставляют посольствам США во всем мире, и гости Спасо-Хауса имеют возможность познакомиться с богатством и разнообразием американского искусства.



## T H E A R T I N E M B A S S I E S P R O G R A M

The ART in Embassies Program (ART) is a unique blend of art, diplomacy, and culture. Regardless of the medium, style, or subject matter, art transcends barriers of language and provides the means for the program to promote dialogue through the international language of art that leads to mutual respect and understanding between diverse cultures.

Modestly conceived in 1964, ART has evolved into a sophisticated program that curates exhibitions, managing and exhibiting more than 3,500 original works of loaned art by U.S. citizens. The work is displayed in the public rooms of some 180 U.S. embassy residences and diplomatic missions worldwide. These exhibitions, with their diverse themes and content, represent one of the most important principles of our democracy: freedom of expression. The art is a great source of pride to U.S. ambassadors, assisting them in multi-functional outreach to the host country's educational, cultural, business, and diplomatic communities.

Works of art exhibited through the program encompass a variety of media and styles, ranging from eighteenth century colonial portraiture to contemporary multi-media installations. They are obtained through the generosity of lending sources that include U.S. museums, galleries, artists, institutions, corporations, and private collections. In viewing the exhibitions, the thousands of guests who visit U.S. embassy residences each year have the opportunity to learn about our nation – its history, customs, values, and aspirations – by experiencing firsthand the international lines of communication known to us all as art.

The ART in Embassies Program is proud to lead this international effort to present the artistic accomplishments of the people of the United States. We invite you to visit the ART web site, <http://aiep.state.gov>, which features on-line versions of all exhibitions worldwide.

## ПРОГРАММА «ИСКУССТВО В ПОСОЛЬСТВАХ»

Программа «Искусство в посольствах» (ART) уникальным образом сочетает в себе искусство, дипломатию и культуру. Произведения искусства преодолевают языковые барьеры вне зависимости от изобразительных средств, направления и сюжета. Для программы ART произведения искусства являются инструментом выполнения ее миссии: продолжения диалога, направленного на достижение взаимоуважения и взаимопонимания между представителями различных культур, ведущегося на языке искусства, понятном людям во всем мире.

Эта инициатива «наглядной дипломатии» берет свое начало в 1964 г. В наши дни она переросла в обширную и сложную программу, курирующую проведение выставок, на которых экспонируется в общей сложности более 3500 оригиналов, предоставленных для этой цели гражданами США. Эти работы выставляются в ста семидесяти резиденциях посольств и дипломатических миссий США в различных странах. Выставки, разнообразные по тематике и содержанию, убедительно демонстрируют без помощи слов один из важнейших принципов нашего государства – свободу выражения личности. Представленные на выставках произведения искусства выполняют многоцелевые функции и являются предметом гордости американских послов, которые знакомят представителей сферы культуры и образования, деловых и дипломатических кругов принимающих стран с искусством США.

Работы, которые демонстрируются в рамках программы, отражают все разнообразие техники и жанров, начиная с колониальной портретной живописи XVIII века и заканчивая современной стеклянной скульптурой. Они были любезно предоставлены нам американскими музеями, картинными галереями, художниками, учреждениями, компаниями и частными коллекционерами. Выставки в резиденциях американских посольств ежегодно посещают тысячи людей во всем мире. Искусство, этот универсальный «канал связи», дает им возможность больше узнать о нашей стране, ее истории и обычаях, понять наш народ, его надежды и чаяния.

Сотрудники программы «Искусство в посольствах» гордятся тем, что им выпала честь представлять американское искусство за рубежом. Мы приглашаем вас посетить сайт ART: <http://aiep.state.gov> и познакомиться с электронными версиями всех выставок, проводимых в рамках программы, с авторами работ и коллекционерами, предоставившими для нее произведения искусства.

Milton Avery's roots lie in the conjunction of American regionalism and European and American impressionism. While Avery began as a relatively traditional painter in the 1920s, his style quickly ran counter to the social realism of the time. He combined elements of American impressionism with the simplified shapes of Matisse to forge a unique style that became increasingly abstract later in his career.

Milton Avery was born at Sand Bank, New York. In 1905, Avery began attending the Connecticut League of Art Students in Hartford, where he remained an occasional life drawing student through 1919. He moved to New York in 1925, and in the following decades he showed work at numerous exhibitions mounted by New York galleries and American museums. Avery's preoccupation with French fauvism and German expressionism led him to develop a simplified formal idiom distinguished by clarity of line and an expressive palette. Even though his style was close to abstraction, Avery nonetheless clung to representation throughout his entire career. Classical motifs and subject matter in portraits, still lifes and coastal landscapes were his main thematic areas and genres.

Prolific as a painter, graphic artist, and ceramist, Avery received numerous awards from American art institutions before he died in 1965, although he only really became famous posthumously. Now he is acclaimed as one of the most influential American twentieth-century artists.

[www.milton-avery.com](http://www.milton-avery.com)

Истоки творчества Милтона Эйвери лежат в слиянии американского регионализма с европейским и американским импрессионизмом. В 20-е годы XIX века Эйвери начинал как художник-традиционалист, но очень скоро он отвернулся от господствовавшего в то время стиля социального реализма. В его творчестве элементы американского импрессионизма соединились с упрощенными формами Матисса, и в результате получился уникальный стиль, который со временем становился всё более абстрактным.

Милтон Эйвери родился в Сэнд-Бэнке (шт. Нью-Йорк). В 1905 году он начал заниматься в Лиге студентов-художников Коннектикута в Хартфорде, где продолжал учиться до 1919 года, делая время от времени зарисовки с натуры. В 1925 году Эйвери переехал в Нью-Йорк, и с тех пор на протяжении нескольких десятилетий его картины выставлялись в различных художественных галереях Нью-Йорка и американских музеях. Увлечение Эйвери французским фовизмом и немецким импрессионизмом привело к созданию особой упрощенной манеры письма, которую отличала чёткость линий и выразительность палитры. Несмотря на то, что стиль его был близок к абстракционизму, Эйвери тем не менее на протяжении всей своей творческой жизни тяготел к изобразительности. Классические мотивы и сюжетность портретов, натюрмортов и пейзажей морского побережья составляли основу его творчества.

Эйвери был плодовитым живописцем, графиком и художником по керамике. Вплоть до самой своей смерти в 1965 году он получал многочисленные награды от американских художественных учреждений. Однако по-настоящему знаменит он стал уже после смерти. Сегодня Милтона Эйвери называют одним из самых значительных американских художников XX века.

[www.milton-avery.com](http://www.milton-avery.com)



**Sunset Dunes, 1957**  
Oil on canvas, 38 x 50 in.  
Courtesy of the Milton Avery Trust, New York, New York

**Дюны на закате, 1957**  
Масло на холсте, 96,5 x 127 см  
С разрешения фонда Милтона Эйвери, г. Нью-Йорк



**Children at Seaside**, 1935  
Oil on canvas, 30 x 40 in.  
Courtesy of March Avery Cavanaugh, New York, New York

**Дети у моря**, 1935  
Масло на холсте, 76,2 x 101,6 см  
С разрешения Марчи Эйвери Кавана, г. Нью-Йорк

## SALLY MICHEL AVERY • 1902-2003

Born in 1902, Sally Michel Avery studied at the Art Students League in New York. In 1924 she married American modernist Milton Avery. For over forty years, Michel Avery and Avery painted side by side, acting as each other's models, collaborators, critics, and champions. Together they developed a high-modernist style, based on their use of high-key colors and semi-abstract forms.

Several retrospectives of Michel Avery's work have been mounted in recent decades and her paintings have been exhibited in several museums. Her work is in the permanent collections of the National Museum of Women in the Arts (Washington, D.C.), the Metropolitan Museum of Art (New York City), the Wadsworth Athenaeum (Hartford, Connecticut), the Corcoran Gallery of Art (Washington, D.C.), and hundreds of other fine public and private collections.

[www.LoucksGallery.com](http://www.LoucksGallery.com)

## САЛЛИ МИШЕЛЬ ЭЙВЕРИ • 1902-2003

Салли Мишель Эйвери родилась в 1902 году. Она училась в нью-йоркской Лиге студентов-художников. В 1924 году вышла замуж за американского модерниста Милтона Эйвери. Более сорока лет Мишель Эйвери и Эйвери писали свои картины бок о бок, были друг для друга натурщиками, товарищами, критиками, поддерживали друг друга. Вместе они выработали свой особый стиль «возвышенный модернизм», основанный на светлых тонах и полу-абстрактных формах.

На протяжении последних десятилетий состоялось несколько ретроспективных выставок Мишель Эйвери; ее работы выставлялись в нескольких музеях. Их можно увидеть в постоянных коллекциях национального музея «Женщины в искусстве» (г. Вашингтон), Музея Метрополитен в Нью-Йорке, музея Уодсворт Атенеум (Хартфорд, шт. Коннектикут) и в галерее Коркоран в Вашингтоне, а также в сотнях других государственных и частных коллекций.

[www.LoucksGallery.com](http://www.LoucksGallery.com)



**Bright Day**, 1985

Oil on canvas, 40 x 50 in.

Courtesy of the Katharina Rich Perlow Inc. Gallery, New York, New York

**Ясный день**, 1985

Масло на холсте, 101,6 x 127 см

С разрешения галереи Катарины Рич Перлоу, г. Нью-Йорк

A leading contemporary American lithographer and painter, William Clutz studied art at the Mercersburg Academy (1948-51), and at the State University of Iowa (1951-55). Clutz lived and worked in New York City from 1955 to 1996. Most of his original graphic art has been published there by Brooke Alexander.

Clutz's first solo exhibition took place in 1954 when he was twenty-one years of age. Since that time his original prints, drawings and paintings have been exhibited at over twenty one-man shows in New York, and at such major institutions as the Museum of Modern Art, New York City, the Smithsonian Institute, Washington D.C., as well as internationally in Berlin, Paris, and The Hague. His original lithographs are included in such major collections as the Chase Manhattan Bank; Harvard University, Cambridge, Massachusetts; The Corcoran Gallery of Art, Washington, D.C.; and the Museum of Modern Art, New York City.

The art of William Clutz is most often concerned with humanity, within the urban environment. His work is striking, unique, and modernist yet avoids pure abstraction; the artist has stated that abstraction robs art of its meaning. *Spring Street* is one of Clutz's largest and most impressive lithographs. It was published in New York in 1978 in a very small edition of twenty-five impressions.

[www.cartage.org](http://www.cartage.org)

Ведущий современный американский литограф и художник Уильям Клуц учился в Мерсерсбургской академии (1948–1951) и в Университете штата Айова (1951–1955). С 1955 по 1966 г. жил в городе Нью-Йорке. Большинство его гравюр было опубликовано в Нью-Йорке издательством Брука Александера.

Первая персональная выставка Уильяма Клуца состоялась в 1954 году, когда художнику был двадцать один год, и с тех пор его гравюры, рисунки и картины демонстрировались более чем на двадцати персональных выставках в Нью-Йорке, выставлялись в нью-йоркском Музее современного искусства, в Смитсоновском институте в Вашингтоне, а также за рубежом – в Берлине, Париже и Гааге. Его литографии находятся в коллекциях банка Чейз Манхэттен, Гарвардского университета (Кембридж, шт. Массачусетс), в галерее Коркоран (Вашингтон) и в Музее современного искусства (г. Нью-Йорк).

В своих произведениях Уильям Клуц часто обращается к теме человека в городской среде. Его работы в стиле модернизма поражают своей оригинальностью, однако художник избегает чистого абстракционизма, поскольку считает, что абстракция лишает искусство смысла. Самая большая и впечатляющая литография Клуца «Весенняя улица» была опубликована в Нью-Йорке в 1978 году очень маленьким тиражом – всего двадцать пять оттисков.

[www.cartage.org](http://www.cartage.org)





**Yellow Street**, 1971

Oil on canvas, 30 x 40 in.

Courtesy of the Katharina Rich Perlow Inc. Gallery, New York, New York

**Желтая улица**, 1971

Масло на холсте, 76,2 x 101,6 см

С разрешения галереи Катарина Рич Перлоу, г. Нью-Йорк

Growing up in upstate New York, Marsha Connell was nurtured in her love for art, nature, and learning by her grandfather, Samuel Riss – painter, and all around Renaissance farmer. Connell carries on this legacy in her passions for drawing and color, for the environment, and for exploring ideas and cultures.

A graduate of Skidmore College (Saratoga Springs, New York) and San Francisco State University (California), Connell is an art instructor at Santa Rosa Junior College. She has won several California Arts Council Artist-in-Residence grants and is a Fellow of the California Arts Project. Connell leads creative workshops and retreats that combine traditional studio practice and expressive arts. As a working artist, she is well aware of the pleasures and risks of artistic endeavors. Her gift is in helping students find their own path to self-discovery within a supportive community. Connell has had solo exhibitions at the Spring Lake Village Gallery in Santa Rosa, California; the Galeria Tonantzin in San Juan Bautista, California; and the Matanzas Creek Winery in Santa Rosa, California.

Марша Коннел выросла в северной части штата Нью-Йорк. Любовь к искусству, природе и знаниям привил ей дедушка Сэмьюэл Рисс – человек очень разносторонний (и в этом похожий на деятелей эпохи Возрождения), художник и фермер. Коннел унаследовала его страсть к рисунку и цвету, к окружающей природе, к познанию и изучению различных культур.

Выпускница колледжа Скидмора (Саратога-спрингс, шт. Нью-Йорк) и университета Сан-Франциско (шт. Калифорния), Коннел преподает живопись в колледже в Санта-Розе. Она неоднократно выигрывала гранты калифорнийского Совета искусств для художников, проживающих по месту учебы. Участвует в работе калифорнийской Программы развития искусств. Коннел проводит творческие семинары и выездные занятия, соединяя таким образом традиционные студийные занятия и экспрессионизм. Будучи работающим художником, Марша прекрасно знает радости и тяготы творческой жизни художников. Она помогает своим студентам – учит их находить собственный путь к самопознанию внутри сообщества, оказывающего им поддержку. В галерее Спринг-Лэйк в Санта-Розе (Калифорния) прошла персональная выставка Марши Коннел; её работы выставались также в галерее «Тонанцин» в Сан-Хуан-Баутисте (Калифорния) и галерее «Матанзас Крик Вайнери» в Санта-Розе.

MARSHA CONNELL • BORN 1945



**Lavender Entry**, 2003  
Oil on canvas, 36 x 72 in. each of two  
Courtesy of the artist, Santa Rosa, California

МАРША КОННЕЛ • Р. 1945



**Тропа в лаванде**, 2003  
Масло на холсте, 91,4 x 182,9 см каждая картина  
С разрешения автора, Санта-Роза, Калифорния

MARSHA CONNELL • BORN 1945

МАРША КОННЕЛ • Р. 1945



**Cloudhands**, 2005  
Oil on canvas, 24 x 24 in.  
Courtesy of the artist, Santa Rosa, California

**Сказочные облака**, 2005  
Масло на холсте, 61 x 61 см  
С разрешения автора, Санта-Роза, Калифорния



**Autumn Dance #3**, 2000  
Oil on canvas, 30 x 40 in.  
Courtesy of the artist, Santa Rosa, California

**Осенний танец № 3**, 2000  
Масло на холсте, 76,2 x 101,6 см  
С разрешения автора, Санта-Роза, Калифорния

## ETHEL GITTLIN

“My painting has taken me on a journey – one of discovery and fulfillment through the lushness of oils manipulated across canvases, with an energy and passion that comes from deep within. The joy of creation has moved me from abstraction to fantasy worlds to a magical place by the sea that stirs my soul. I am recreating in many guises this beautiful place that has become an integral part of my being. To be in that spot by the Mediterranean is to feel the effects of time measured by sunny skies, rolling seas, and boldly cast shadows that take on a life of their own. I am weaving together realistic passages with those that are abstracted, giving the works a quality that is my own. It is the juxtaposition of these two effects that gives a sense of serenity and timelessness to the images. My paintings are about a place where it is soothing to be. They are about a scene that calls to you in a gentle, yet inviting way. Such a place can mean whatever you wish. For me it’s about the gifts that nature perpetually bestows – the memories and the joy of having been there – the warmth, exuberance, mystery, and love that rest there. Perhaps these works will conjure a place that matters deeply and significantly to the viewer...”

~ *Ethel Gittlin, 2004*

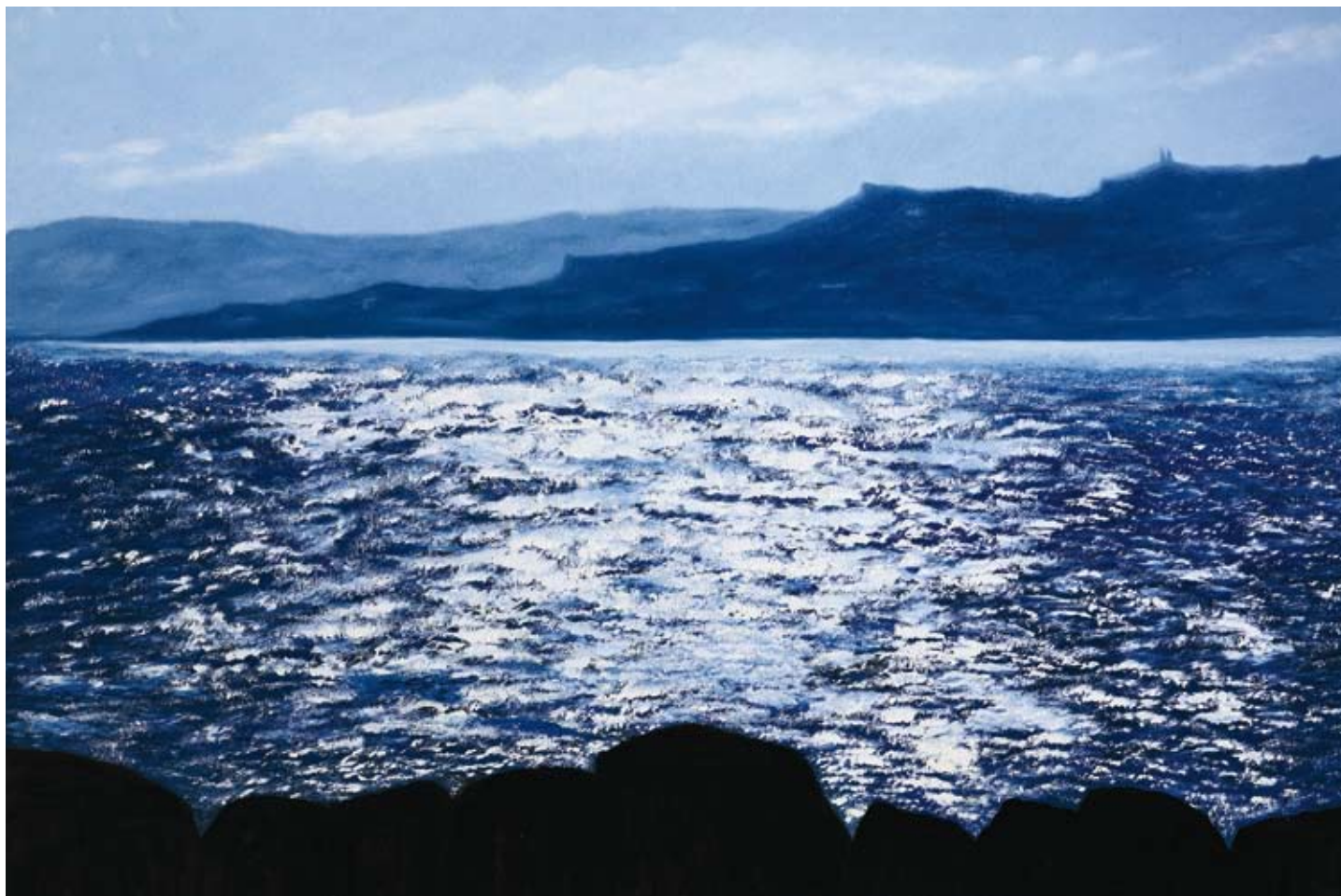
## ЭТЕЛЬ ГИТТЛИН

«Мои работы позвали меня в путешествие, полное открытий и воплощений замыслов, с буйством красок на холсте, с бьющей из глубины энергией и страстью. Радость творчества вела меня от абстракций в мир фантазии, к волшебному месту на берегу моря, которое так взволновало мою душу. Я снова и снова воспроизвожу разные обличья этого места, ставшего неотъемлемой частью моего бытия. В этой части Средиземноморья время измеряется солнечным небом, волнующимся морем и глубокими литыми тенями, которые живут своей собственной жизнью. Я сплетаю воедино реальные и абстрактные образы, придавая моим работам качество, которое является свойством моей натуры. Именно это слияние реального и абстрактного создает ощущение безмятежной гармонии и вне-времени. Мои картины – рассказ о месте, в котором возникает ощущение покоя, которое тихо манит к себе. Это место может означать что угодно, по вашему желанию. Для меня это вечные и непреходящие дары природы – воспоминания и радость от сознания того, что я там была – теплота, и тайна, изобилие и любовь, которые царят там всегда. И может быть, мои картины воскресят в памяти зрителя то место, которое ему особенно дорого...»

– *Этель Гиттлин, 2004*

ETHEL GITTLIN

ЭТЕЛЬ ГИТЛИН



**La Mer Brillante – Suite**, 2005

Oil on canvas, 44 x 66 in.

Courtesy of the artist and Walter Wickiser Gallery, New York, New York

**Сверкающее море – сюита**, 2005

Масло на холсте, 111,8 x 167,6 см

С разрешения автора и галереи Уолтера Уикисера, г. Нью-Йорк

ETHEL GITTLIN

ЭТЕЛЬГИТЛИН



**La Promenade au Matin**, 2004

Oil on canvas, 40 x 46 in.

Courtesy of the artist and Walter Wickiser Gallery, New York, New York

**Утренний променад**, 2004

Масло на холсте, 101,6 x 116,8 см

С разрешения автора и галереи Уолтера Уикисера, г. Нью-Йорк



Harold Gregor gained national prominence in the early 1970's within the photo-realism movement, turning to farm structures and the sweeping horizon of the rural Midwest for inspiration. Along with the realist landscape depictions, this Bloomington, Illinois, artist is also known for his unusual flatscape paintings which combine an aerial perspective with unique color choices to suggest an essential Midwestern landscape.

In 1995, upon retirement, Gregor began exploring a third aspect called "trail" paintings – colorful abstract paintings derived from scenes of a local walking trail. He continues to paint and show all four modes: realist panoramas, colorful aerial flatscapes, energetic abstract "trail" paintings, and his latest effort Vibrascapes.

Gregor, a native of Detroit, Michigan, received his Bachelor of Science degree from Wayne State University, his Master of Science degree from Michigan State University, and his doctorate from Ohio State University. Among many distinctions, he is the recipient of a 1993-1994 National Endowment for the Arts (NEA) grant and an NEA Midwest Fellowship. In 1993 he was awarded the Illinois Academy of Fine Arts Lifetime Achievement Award. Gregor's work is represented in important public and private collections throughout the United States and Europe. Gregor is a distinguished professor emeritus at Illinois State University, Normal, Illinois.

[www.hgregor.com](http://www.hgregor.com)

Гарольд Грегор приобрел национальную известность в начале 70-х годов, как представитель направления фото-реализма. За вдохновением он обратился к сельским сооружениям и бескрайним просторам Среднего Запада. Наряду с реалистичными ландшафтами этот художник из Блумингтона (шт. Иллинойс) известен также своими «флэт-скейпами» – картографическими картинами, в которых пейзажи, изображенные как бы с высоты птичьего полета, в сочетании с уникальными цветовыми решениями передают особенности ландшафтов Среднего Запада.

Выйдя на пенсию в 1995 году, Грегор развил еще один аспект живописи – живопись природных прогулочных маршрутов: абстрактные картины, навеянные пейзажами местного прогулочного маршрута. Он и сейчас продолжает писать и выставлять картины в этих трёх жанрах – реалистичные панорамы, цветные картографические ландшафты, энергетические абстракции, навеянные прогулочными маршрутами, а в последнее время к ним прибавились также и «вибраскейпы».

Грегор, уроженец Детройта (шт. Мичиган) получил степень бакалавра естественных наук в Университете Уэйна, степень магистра естественных наук в Университете штата Мичиган и докторскую ученую степень в Университете штата Огайо. Среди многих других достижений Грегора – грант Национального фонда искусств и гуманитарных наук (NEA) 1993–1994 и стипендия NEA для Среднего Запада. В 1993 году он получил награду «За пожизненные достижения» от Академии изящных искусств Иллинойса. Работы Грегора представлены в крупнейших государственных и частных коллекциях США и Европы. Он является заслуженным профессором Университета штата Иллинойс в Нормале.

[www.hgregor.com](http://www.hgregor.com)

HAROLD GREGOR • BORN 1929

ГАРОЛЬД ГРЕГОР • Р. 1929



**Illinois Flatscape #79, 2002**

Acrylic on canvas, 52 x 84 in.

Courtesy of the artist and Katharina Rich Perlow Inc. Gallery,  
New York, New York

**Иллинойский пейзаж № 79, 2002**

Акриловая краска на холсте, 132,1 x 213,4 см

С разрешения автора и галереи Катарины Рич Перлоу,  
г. Нью-Йорк

SCOTT KAHN • BORN 1946

Scott Kahn was born in Springfield, Massachusetts, in 1946. He earned his Bachelor of Arts degree from the University of Pennsylvania and then went on to study at the Art Students League in New York City and at Rutgers University, New Brunswick, New Jersey, where he earned his Master of Fine Arts degree. In addition to receiving the Pollock-Krasner Foundation Grant twice and the Change Inc., Emergency Grant, Kahn has participated in exhibitions at the Katharina Rich Perlow Gallery, New York City; the Jason and Rhodes Gallery and Piccadilly Gallery, both in London; and the Albright Knox-Art Gallery in Buffalo, New York. His work is in a variety of collections including AT & T, Chase Manhattan Bank, and Dow Jones & Co.

СКОТТ КАХН • Р. 1946

Скотт Кан родился в Спрингфилде (шт. Массачусетс) в 1946 году. Он получил степень бакалавра искусств в Университете штата Пенсильвания, затем продолжил учёбу в Лиге студентов-художников в Нью-Йорке и Университете Рутгерса в Нью-Брансуике (Нью-Джерси), где получил степень магистра изящных искусств. Кан получал гранты Фонда Поллока-Краснера (дважды) и чрезвычайный грант Change Inc., участвовал в выставках в галерее Катарины Рич Перлоу (Нью-Йорк), в галереях Джейсона и Родса и Пикадилли (обе в Лондоне), а также в галерее Олбрайт-Нокс в Буффало (шт. Нью-Йорк). Его работы входят во многие художественные коллекции, том числе компаний «Эй-Ти энд Ти», «Чейз Манхэттен Бэнк» и «Доу-Джонс и Ко».



**Berkshire Nightscape, 2005**

Oil on linen, 24 x 28 in.

Courtesy of the artist and Katharina Rich Perlow Inc. Gallery,  
New York, New York

**Ночной пейзаж в Беркшире, 2005**

Масло на льняном полотне, 61 x 71,1 см

С разрешения автора и галереи Катарины Рич Перлоу,  
г. Нью-Йорк

Alex Katz was born in New York City on July 24, 1927. From 1946 to 1949 he studied at the Cooper Union School of Art in New York, and then, from 1949 to 1950, at the Skowhegan School of Painting and Sculpture in Maine. His work has been the subject of nearly 200 solo exhibitions internationally since 1954, including a 1986 Whitney Museum of American Art (New York City) retrospective. In 1994 The Cooper Union School endowed the Alex Katz Visiting Chair in Painting, and in 2000, honored the artist with its “Artist of the City” award. The Paul J. Schupf Wing for the Art of Alex Katz at the Colby College Museum of Art in Waterville, Maine, makes the Colby museum one of the few museums in the United States with a wing devoted solely to the work of a living artist. Katz currently lives and works in New York.

Katz’s work has always been figurative. His present large scale paintings of figures in landscape and urban settings have evolved from the flat statues, and later close-ups. His flat, free-standing, life-sized cutouts bear a striking yet subtle likeness to their subjects, living figures from literature and art. These mammoth paintings, created in a new scale, emphasize color and drawing.

Алекс Кац родился в Нью-Йорке 24 июля 1927 года. С 1946 по 1949 год он учился в школе искусств «Союз Купера», а затем, с 1949 по 1950 год, в Школе живописи и скульптуры Скоухигана (шт. Мэн). С 1954 года у Каца прошло около двухсот персональных выставок по всему миру, в том числе ретроспектива в нью-йоркском Музее американского искусства Уитни в 1986 году. В 1994 году «Союз Купера» выдвинул Каца на пост приглашенного профессора живописи, а в 2000 году удостоил награды «Художник города». В Музее изобразительных искусств колледжа Колби в Уотервилле (шт. Мэн) целое крыло отведено под творчество Каца, что делает музей Колби единственным в США музеем, в котором творчеству ныне здравствующего художника посвящено отдельное крыло.

Произведения Каца всегда были образными и метафоричными. Его нынешние крупномасштабные полотна, изображающие фигуры людей в городском окружении или на природе, выросли из плоских скульптур и изображений крупным планом. Его плоские, свободно стоящие вырезанные образы имеют поразительное, но при этом едва уловимое сходство с оригиналами – художниками, писателями, поэтами. Громадность этих созданных в новом масштабе картин подчеркивает цвет и рисунок.



**Forest**, 1992  
Color aquatint, 29 x 66 in.  
Courtesy of the Foundation for Art and Preservation in Embassies,  
Washington, D.C.

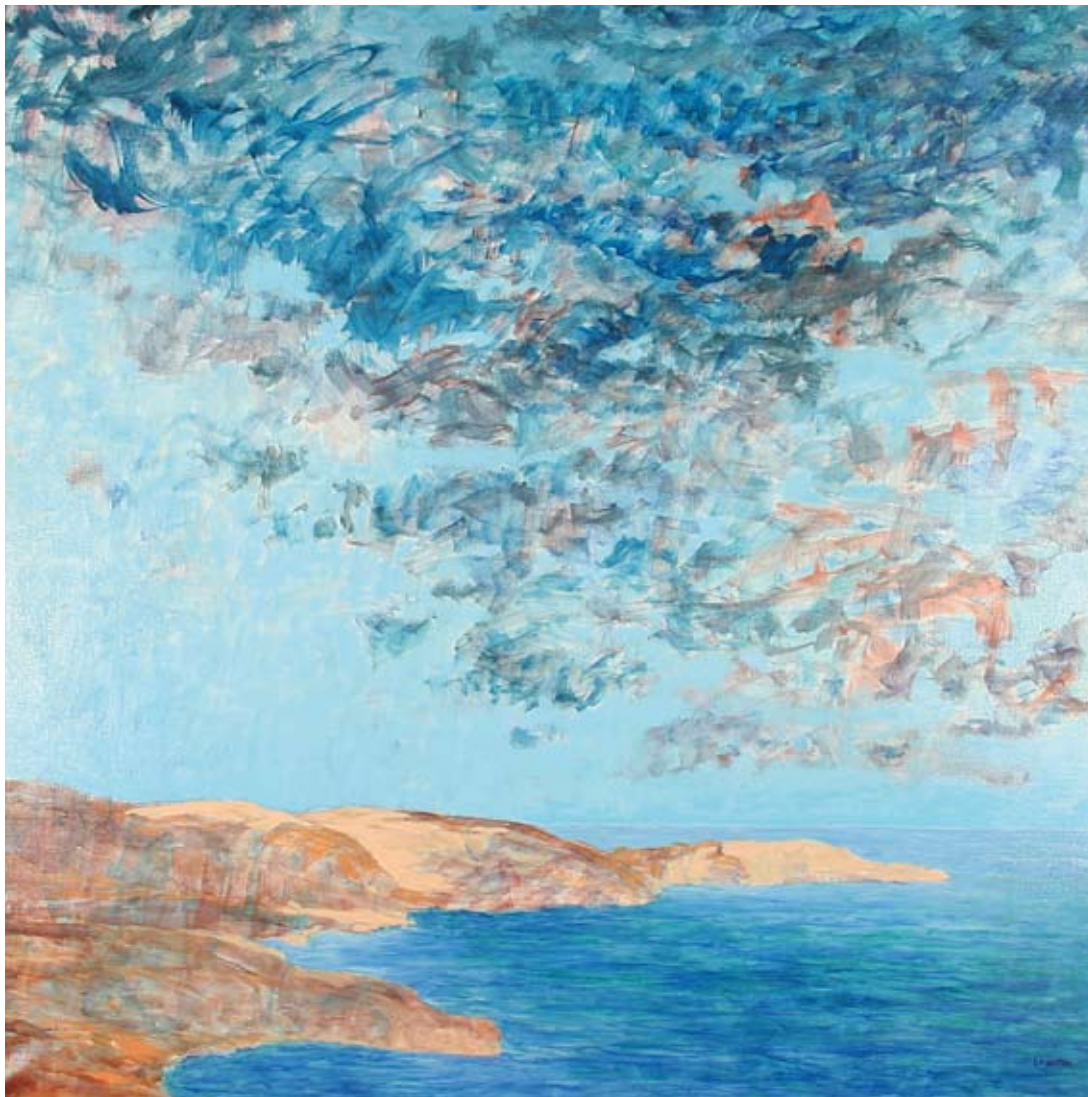
**Лес**, 1992  
Цветная акватинта, 73,7 x 167,6 см  
С разрешения Фонда охраны предметов  
искусства в посольствах

Fulbright Fellow and member of the National Academy of Arts, Robert LaHotan was born in Cleveland, Ohio in 1927. He received his Bachelor of Arts and Master of Fine Arts degrees from New York's Columbia University. He received many awards throughout his career, including a Fulbright Grant in 1951 and the Certificate of Merit from National Academy of Design, New York, in 1996.

Lahotan was known for landscapes and still lifes of subtle force and lyrical color. His work is in the permanent collections of Lehigh University in Bethlehem, Pennsylvania and the University of North Carolina, Chapel Hill. His paintings have been exhibited at the Dallas Museum of Contemporary Art, Texas, and the Rochester Memorial Art Gallery, New York. For over thirty-six years LaHotan taught painting and art history at the Dalton School in New York City. He lived in New York City and Cranberry Island, Maine.

Роберт Лахотан, выпускник программы Фулбрайта и член Национальной академии искусств, родился в Кливленде (шт. Огайо) в 1927 году. Он получил степень бакалавра искусств и магистра изящных искусств в Колумбийском университете в Нью-Йорке. За годы своей работы он получил много наград, в том числе грант Фонда Фулбрайта в 1951 году и почётную грамоту нью-йоркской Национальной академии дизайна в 1996 году.

Лахотан известен своими нежными и лиричными пейзажами и натюрмортами. Его произведения находятся в постоянной коллекции университета Лихай в Бетлехеме (шт. Пенсильвания) и Университета штата Северная Каролина в Чепэл-Хилле. Его работы выставляются в Музее современного искусства в Далласе (шт. Техас) и в Мемориальной художественной галерее Рочестера (г. Нью-Йорк). Более 36 лет Лахотан преподавал живопись и историю искусств в Школе Дальтона в Нью-Йорке. Он жил в Нью-Йорке и Крэнберри-Айленд (шт. Мэн).



**Approaching Storm**, 1999  
Oil on canvas, 40 x 40 in.  
Courtesy of the Kraushaar Galleries Inc., New York, New York

**Приближающийся шторм**, 1999  
Масло на холсте, 101,6 x 101,6 см  
С разрешения галереи Краушаар, г. Нью-Йорк





**In the Birch Woods**, 1999

Oil on canvas, 40 x 40 in.

Courtesy of the Kraushaar Galleries Inc., New York, New York

**В березовой роще**, 1999

Масло на холсте, 101,6 x 101,6 см

С разрешения галереи Краушаар, г. Нью-Йорк

After studying at the Parsons School of Design, the Art Students League, and the New School for Social Research, all in New York City, Richard Segalman started his career in the early 1960s working with watercolors and oils. Segalman most often depicts two or three people engaged in a moment of emotional significance, usually in a tranquil domestic setting or an ephemeral beach scene such as *Brighton Beach*. Segalman makes his subjects' faces nondescript, communicating their feelings and relationships through their clothing and physical positions. Segalman's work is often compared to impressionism, save for the artist's apparent connection with his models. Segalman is represented by Katharina Rich Perlow Gallery, but has also exhibited his work at Marlborough Gallery in New York City; the Albright-Knox Gallery in Buffalo, New York; and the Harmon-Meek Gallery in Naples, Florida. His work is in a number of collections, including the Corcoran Gallery of Art, the Hirshhorn Museum and Sculpture Garden, both in Washington, D.C., and the Minneapolis Institute of Arts, Minnesota.

После учебы в Школе дизайна Парсонса, Лиге студентов-художников и Новой школе социальных исследований в Нью-Йорке Ричард Сегалман начал свою карьеру в 1960-х годах, рисуя акварелью и маслом. Сегалману свойственно изображать группу из двух-трех человек в момент эмоциональной значимости, обычно в спокойной домашней обстановке или в мимолетном эпизоде на пляже, как на картине «Брайтон-Бич». Сегалман обычно не прорисовывает лица своих героев, их чувства и взаимоотношения выражены посредством одеяний и поз. Его работы часто сравнивают с импрессионизмом, хотя в них просматривается связь художника со своими моделями. Произведения Сегалмана представляет галерея Катарины Рич Перлоу, но они также выставлены в галерее Мальборо в Нью-Йорке; в Олбрайт-Нокс в Буффало (шт. Нью-Йорк) и в галерее Хармона-Мика в Нейплз (шт. Флорида). Его картины представлены в нескольких музейных коллекциях, в том числе в галерее Коркоран, в Музее и саду скульптур Хиршхорна (в Вашингтоне, округ Колумбия), а также в Миннеапольском институте искусств (шт. Миннесота).



**Brighton Beach, 2004**  
Oil on canvas, 11 x 14 in.  
Courtesy of the artist and Katharina Rich Perlow Inc. Gallery,  
New York, New York

**Пляж «Брайтон-Бич», 2004**  
Масло на холсте, 27,9 x 35,6 см  
С разрешения автора и галереи Катарины Рич Перлоу,  
г. Нью-Йорк

James Shay earned his Bachelor of Arts degree in architecture from Arizona State University and went on to study painting and drawing with Jay Defeo, Hassel Smith, Jack Jefferson, and David Hannah at the San Francisco Art Institute, California. He is the president of the board of directors at the Marin Arts Council in Marin County, California. His work has been included in exhibitions at Stremmel Gallery in Reno, Nevada; the Friesen Gallery in Sun Valley, Idaho; and Susan Street Fine Art in Solana Beach, California. Shay has guest lectured at the San Francisco Literary Society, the San Francisco Museum of Modern Art and the California College of Arts and Crafts.

Джеймс Шей получил степень бакалавра искусств в области архитектуры в университете штата Аризона и продолжил изучение рисунка и живописи у Джея Дефо, Хассела Смита, Джека Джефферсона и Дэвида Хана в Институте искусств в Сан-Франциско (шт. Калифорния). Он является председателем правления Совета по искусству графства Марин (шт. Калифорния). Его произведения демонстрировались в галерее Стреммел в Рено (шт. Невада); галерее Фризена в Сан-Вэли (шт. Айдахо) и в галерее изобразительного искусства Сьюзан Стрит в Солана-Бич (шт. Калифорния). Шей выступает с лекциями по приглашению Литературного общества Сан-Франциско, Музея современного искусства в Сан-Франциско и Школы искусств и ремесел штата Калифорния.



**Poet's Meadow**, 2005  
Casein and Prismacolor on paper on board, 69 x 84 in.  
Courtesy of Stremmel Gallery, Reno, Nevada

**Луг поэта**, 2005  
Казеин и карандаши «Призмаколор» на бумаге, 175,3 x 213,4 см  
С разрешения галереи Стреммеля, г. Рено, Невада



**Yellow Swale**, 2005  
Casein and Prismacolor on paper on board, 65 x 50 in.  
Courtesy of Stremmel Gallery, Reno, Nevada

**Желтая низменность**, 2005  
Казеин и карандаши «Призмакопор» на бумаге, 165,1 x 127 см  
С разрешения галереи Стреммеля, г. Рено, Невада

## ALEX STISSER

Originally from the small town of Galva, Illinois, Alex Stisser has been working in glass since 1993. He earned his Bachelor of Fine Arts degree in glass and sculpture from Illinois State University and also studied at the University of Wolverhampton, England. Stisser has worked at The Haystack Mountain School of Crafts in Deer Isle, Maine; Pilchuck Glass School in Washington State; and Benjamin Moore, Inc., in Seattle, Washington. Stisser often spends vacations driving a tractor around the family farm in Illinois.



**Untitled**, 2004. Glass, 19 x 8 ½ in.  
Courtesy of Museum of Glass, Tacoma, Washington

**Без названия**, 2004. Стекло, 48,3 x 21,6 см  
С разрешения Музея стекла, г. Такома, штат Вашингтон

## АЛЕКС СТИССЕР

Алекс Стиссер, выходец из городка Гальва (шт. Иллинойс), работает по стеклу с 1993 года. Он получил степень бакалавра изящных искусств (стекло и скульптура) в Университете штата Иллинойс, а также учился в Вулверхэмптоне (в Англии). Стиссер работал в Школе ремесел Хэйстек-Маунтин (шт. Мэн), Школе стекла Пильчука в штате Вашингтон и в компании «Бенджамин Мур, Инк.» в Сиэтле. Отпуск он часто проводит, работая на тракторе на семейной ферме.



**Untitled**, 2004. Glass, 8 ¾ x 6 ¾ in.  
Courtesy of Museum of Glass, Tacoma, Washington

**Без названия**, 2004. Стекло, 22,2 x 17,1 см  
С разрешения Музея стекла, г. Такома, штат Вашингтон

ALEX STISSER



**Untitled**, 2004. Glass, 4 ¾ x 10 in.  
Courtesy of Museum of Glass, Tacoma, Washington

**Без названия**, 2004. Стекло, 12,1 x 25,4 см  
С разрешения Музея стекла, г. Такома, штат Вашингтон



**Untitled**, 2004. Glass, 9 ¾ x 6 in.  
Courtesy of Museum of Glass, Tacoma, Washington

**Без названия**, 2004. Стекло, 24,8 x 15,2 см  
С разрешения Музея стекла, г. Такома, штат Вашингтон

АЛЕКС СТИССЕР



**Untitled**, 2004  
Glass, 14 x 8 ½ in.  
Courtesy of Museum of Glass, Tacoma, Washington

**Без названия**, 2004. Стекло, 35,6 x 21,6 см  
С разрешения Музея стекла, г. Такома, штат Вашингтон



Jack Stuppin has exhibited nationally in many solo and group shows. During 1999 he exhibited with others in the Sonoma State University Art Gallery (California) show: *Paintings from the Open Space*, and had a one man show at the Quicksilver Mine Co. in Sebastopol, California. He has also exhibited at the DeYoung Museum in San Francisco, California; Columbia University in New York City; and the LewAllen Contemporary Gallery in Santa Fe, New Mexico.

Paintings by Stuppin are in many private, corporate, and institutional collections. Among the museums that hold his work are: the deYoung Memorial Museum, San Francisco, California; the Butler Museum of American Art, Youngstown, Ohio; Fine Art Museums of New Mexico, Santa Fe; Fine Arts Museum of South Texas, Corpus Christie; Crocker Art Museum, Oakland, California; San Jose Museum of Art, California; and the Yale University Art Gallery, New Haven, Connecticut. The National Endowment for the Arts has paintings by Stuppin on display at its headquarters in Washington, D.C.

Джек Ступин имел несколько персональных выставок и неоднократно демонстрировал свои работы на групповых выставках по всей стране. В 1999 году в числе других художников он выставлялся в художественной галерее государственного университета Сонома (шт. Калифорния) на выставке «Живопись открытого пространства» и провел персональную выставку в Квиксилвер Майн Компани в Себастополе (шт. Калифорния). Он также участвовал в выставках в Мемориальном музее Де Янга в Сан-Франциско (шт. Калифорния), в Колумбийском университете в Нью-Йорке и в галерее современного искусства Лью Аллена в Санта-Фе (шт. Нью-Мексико).

Работы Ступина находятся в различных личных, корпоративных и музейных коллекциях, в том числе в Мемориальном музее Де Янга в Сан-Франциско (шт. Калифорния); Музее американского искусства им. Батлера в Янгстауне (шт. Огайо); Музее изобразительных искусств штата Нью-Мексико в Санта-Фе; Музее изобразительных искусств Южного Техаса в Корпус-Кристи; Художественного музея Крокера в Окланде (шт. Калифорния); музее в Сан-Хосе (шт. Калифорния) и в художественной галерее Йельского университета в Нью-Хейвене (шт. Коннектикут). Картины Ступина можно увидеть в штаб-квартире Национального фонда искусств в Вашингтоне.

JACK STUPPIN • BORN 1933

ДЖЕК СТУПИН • Р. 1933



**Apple Orchard**, 2003  
Oil on canvas, 23 ½ x 29 ¾ in.  
Courtesy of the artist, Sebastopol, California

**Яблоневый сад**, 2003  
Масло на холсте, 59,7 x 75,6 см  
С разрешения автора, г. Sebastopol, Калифорния

JACK STUPPIN • BORN 1933

ДЖЕК СТУПИН • Р. 1933



**Russian River**, 2001  
Oil on canvas, 48 x 60 in.  
Courtesy of the artist, Sebastopol, California

**Русская река**, 2001  
Масло на холсте, 121,9 x 152,4 см  
С разрешения автора, г. Себастополь, Калифорния

Jane Wilson has been compared to Lois Dodd, Jane Freilicher, and Neil Welliver, all of whom concentrate on landscape as a central motif of their work. Wilson's portrayals of the Long Island (New York) sky have been traced to her early years spent in Iowa. Within her landscapes, she strives to capture the significant and ephemeral movements of weather, the seasons, and natural light.

Wilson received her Bachelor of Arts and Master of Arts degrees from the University of Iowa in Iowa City. She moved to New York City in 1949, where she went on to hold professorships at Columbia University and the Pratt Art Institute. Wilson has exhibited regularly in New York since the early 1950s at such galleries as the DC Moore Gallery and Fischbach Gallery. She has received numerous awards, including the Benjamin Altman Prize from the National Academy of Design; the Eloise Spaeth Award from The Guild Hall Museum in East Hampton, New York; and the Adolf and Clara Obrig Prize from the National Academy of Design. Her work is in public collections all over the United States, including the Hirshhorn Museum and Sculpture Garden in Washington, D.C.; and the Museum of Modern Art, and the Whitney Museum of American Art, both in New York City.

Джейн Уилсон сравнивают с Луисом Додом, Джейн Фрайликер и Нилом Уэлливером, поскольку для всех этих художников пейзаж является основным мотивом произведений. Изображения неба над Лонг-Айлендом (Нью-Йорк) напоминают о детских годах Уилсон, которые она провела в Айове. В своих пейзажах она старается отразить значительные, и мимолетные изменения погоды, времени года и освещения.

Уилсон получила степени бакалавра и магистра искусств в университете Айова в Айова-сити. В 1949 году она переехала в Нью-Йорк, где получила профессорскую должность в Колумбийском университете и Художественном институте Пратта. С начала 50-х годов Уилсон регулярно выставляла свои картины в таких галереях Нью-Йорка, как Ди-Си Мур и Фишбах. Она удостоилась многочисленных призов, включая награду имени Бенджамина Альтмана от Национальной академии дизайна, награду Элоизы Спэт музея Гилд Хопл в Ист-Хэмптоне (шт. Нью-Йорк) и награду Адольфа и Клары Обриг Национальной академии дизайна. Работы Джейн Уилсон находятся в различных музейных коллекциях США: в Музее и саду скульптур Хиршхорна в Вашингтоне (округ Колумбия); в Музее современного искусства и в Музее американского искусства Уитни в Нью-Йорке (шт. Нью-Йорк).



**Heat in Water Mill**, 1997

Oil on linen, 42 x 34 in.

Courtesy of DC Moore Gallery, New York, New York

**Жара на водяной мельнице**, 1997

Масло на льняном полотне, 106,7 x 86,4 см.

С разрешения галереи Ди-Си Мур, г. Нью-Йорк



**Sudden Rainbow**, 2001

Oil on linen, 60 x 70 in.

Courtesy of DC Moore Gallery, New York, New York

**Внезапная радуга**, 2001

Масло на льняном полотне, 152,4 x 177,8 см

С разрешения галереи Ди-Си Мур, г. Нью-Йорк

## ACKNOWLEDGMENTS

**Washington** Anne Johnson, Director, ART in Embassies Program • Virginia Shore, Curator • Claire D’Alba, Assistant Curator • Rebecca Clark, Registrar • Marcia Mayo, Publications Editor • Sally Mansfield, Publications Project Coordinator • Amanda Brooks, Imaging Manager **Moscow** Susan Cleary, Acting Cultural Affairs Attaché • Zalina Dzukayeva, Tanya Senkevich, Aleksandra Konysheva, Translators • Robert Doughten, Zalina Dzukayeva, Editors • Valeriy Yevseyev, Aleksey Sapronenkov, Photographers **Vienna** Nathalie Mayer, Graphic Designer

## НАД КАТАЛОГОМ РАБОТАЛИ

**Вашингтон** Энн Джонсон, директор программы «Искусство в посольствах» • Вирджиния Шор, куратор • Клэр Д’Альба, помощник куратора • Ребекка Кларк, архивариус • Марша Мэйо, редактор каталога • Сэлли Мэнсфилд, координатор проекта • Аманда Брукс, фотодиректор **Москва** Сюзан Клири, и.о. Атташе по вопросам культуры • Залина Дзукаева, Таня Сенкевич, Александра Конышева, перевод • Роберт Даутен, Залина Дзукаева, редакторы • Валерий Евсеев, фотографии **Вена** Натали Майер, дизайнер



Published by the ART in Embassies Program  
U.S. Department of State, Washington, D.C.  
January 2007